

Pfandausfallschein Certificat d'insuffisance de gage

Art. 158 SchKG / art. 158 LP

Betreibung / Poursuite

Nummer / numéro

Schuldner / Débiteur

Geboren am / Né(e) le

Gläubiger / Créancier

Vertreter des Gläubigers / Représentant du créancier

Pfandgegenstand / Objet de gage

Forderungsurkunde mit Datum oder Angabe des Forderungsgrundes / Titre et date de la créance ou cause de l'obligation

Abrechnung / Compte

CHF

Zahlstelle / Payable à

Forderungsbetrag / montant de la créance:

Zinsen / intérêt:

Bisherige Kosten / frais à ce jour

Erlös des Pfandes netto / gains net du gage

Ungedeckt gebliebener Betrag

Montant total à découvert

In Worten / en lettre

Der Gläubiger kann aufgrund dieses Pfandausfallscheins gemäss Art. 158 SchKG die Betreuung, je nach Person des Schuldners, auf dem Wege der Pfändung oder des Konkurses führen. **Gestützt darauf kann er während eines Monats nach deren Zustellung ohne neuen Zahlungsbefehl die Betreuung fortsetzen. Der Pfandausfallschein gilt als Schuldanerkennung im Sinne von Art. 82 SchKG.**

Le créancier peut, en vertu de ce certificat d'insuffisance de gage, selon l'art. 158 LP, poursuivre le débiteur par voie de saisie ou de faillite, suivant la qualité de celui-ci. Fondé sur cet acte, le créancier peut, dans le mois de sa réception, continuer la poursuite sans nouveau commandement de payer. Le certificat d'insuffisance de gage vaut reconnaissance de dette au sens de l'art. 82 LP.

Datum des Vollzugs / date de l'exécution:

Zu beachten

Art. 120: Konnte das Pfand wegen ungenügenden Angeboten nicht verwertet werden, oder deckt der Erlös die Forderung des betreibenden Pfandgläubigers nicht, so ist diesem ein Pfandausfallschein gemäss Art. 158 SchKG auszustellen. Den übrigen Pfandgläubigern wird lediglich eine Bescheinigung des Inhaltes ausgestellt, dass ihre Forderungen ungedeckt geblieben sind.

Art. 121: Ist für eine vor der Bestätigung eines Nachlassvertrages entstandene Pfandforderung gestützt auf eine nach diesem Zeitpunkt vorgenommene Pfandverwertung dem Gläubiger ein Pfandausfallschein zugestellt worden, so findet Artikel 158 Abs. 2 SchKG keine Anwendung. Eine Betreuung für die ungedeckt gebliebene Forderung ist demnach auch binnen Monatsfrist nur mit Zustellung eines neuen Zahlungsbefehls zulässig, es sei denn, dass der Schuldner gegen die ohne vorangegangenes Einleitungsverfahren fortgeführte Betreuung binnen zehn Tagen seit der Vornahme der Pfändung oder der Zustellung der Konkursandrohung keine Beschwerde erhoben hat.

A observer

Art. 120: Lorsque, faute d'offres suffisantes, le gage n'a pas pu être réalisé ou que le produit de la réalisation ne couvre pas la créance du créancier gagiste poursuivant, il sera délivré à ce dernier un certificat d'insuffisance de gage selon l'art. 158 LP. Aux autres créanciers gagistes, il sera simplement délivré une attestation constatant que leurs créances sont demeurées à découvert.

Art. 121: L'article 158 al. 2 LP n'est pas applicable, lorsque l'acte d'insuffisance de gage a été délivré au créancier, après réalisation postérieure à l'homologation d'un concordat, pour une créance garantie par gage antérieure au concordat. Même s'il agit dans le mois, le créancier ne peut tenter une poursuite à raison de cette créance qu'à condition de faire notifier un nouveau commandement de payer; le vice de la poursuite intentée sans notification d'un nouveau commandement de payer est toutefois couvert, si le débiteur a omis de porter plainte dans les dix jours dès la saisie ou dès la commination de faillite.

Bemerkungen / Observations
